

## María Amparo Mazzuchelli López



**Ruolo:** Professore a contratto di Lingua spagnola presso l'Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Studi Politici e Sociali, *Corso di Laurea Interdipartimentale in Comunicazione, Innovazione, Multimedialità*.

**Corso:** Lingua spagnola (9 CFU), s.s.d. L-LIN/07

**e-mail:** maria.mazzuchelli@unipv.it

### Informazioni personali

María Amparo Mazzuchelli López, spagnola, è nata a Barcelona e ha vissuto a Lorca (Murcia) fino al suo trasferimento in Italia verso la fine del 1991. Dal 1988 è dottore in Farmacia/CTF per l'Università di Granada (Spagna), Facoltà di Farmacia, con convalida nel 1993 degli studi in Italia tramite il Ministero della Sanità italiano. Nel 1991 ottenne anche un Master in Direzione Commerciale per l'Università di Murcia (Spagna), Istituto universitario di Direzione e Amministrazione Aziendale (IDAE), con accesso al corso tramite borsa di studio dell'*Instituto de Fomento* della Regione di Murcia.

Successivamente ha ottenuto la laurea magistrale in *Linguistica* presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cádiz (Spagna), con una media di 28/30, dove ha anche svolto studi di dottorato in *Linguistica e Comunicazione* ottenendo una media di 30/30 negli esami di profitto. I contenuti di base della laurea riguardavano la Fonetica y Fonologia, Semantica, Sintassi, Morfologia, Pragmatica, Logica e Filosofia del linguaggio e, quelli di dottorato, tematiche tali come le relazioni tra Lessico e Sintassi, la Lessicografia, la Fraseologia, le relazioni della Terminologia con altre discipline, gli aspetti dell'Acquisizione del Linguaggio e dell'insegnamento delle lingue così come i diversi tipi di comunicazione. I suoi interessi sono gli studi sul lessico disponibile e l'uso di risorse multimedia in ambito didattico, avendo pubblicato diversi lavori in quest'ultimo ambito, nonché nel settore della traduzione. Nel 2003 ha partecipato come coordinatrice di una delle scuole partecipanti al progetto *El misterio de la Pala D'oro. Fumetto interattivo italo-spagnolo a sfondo storico*. (Pubblicazione in CD-ROM del Gobierno de Canarias, Consejería de Educación, Cultura y Deporte). Tale progetto ha ottenuto come riconoscimento il terzo Premio Label europeo all'innovazione nell'insegnamento e apprendimento delle lingue straniere.

È specialista universitaria in Didattica Assistita dalle Nuove Tecnologie (Politecnico di Milano), dove ha affrontato lo studio dei principi della comunicazione e della formazione supportata da tecnologie e dell'apprendimento didattico - operativo di specifiche tecnologie, per completare con la sperimentazione dell'uso delle tecnologie nella didattica. A tale fine ha ottenuto una delle borse di studio messe a disposizione dall'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia. Valutazione finale: 100/100.

Ha realizzato studi di Master universitario di II livello nell'insegnamento della lingua spagnola a stranieri presso la Facoltà di Lingue Applicate dell'*Universidad Antonio de Nebrija* (Madrid, Spagna), con borsa di studio della *Fundación Nebrija*. Gli studi riguardavano la didattica dello spagnolo come lingua straniera, le tecniche e abilità docenti, la storia della metodologia delle lingue straniere, lo sviluppo e l'integrazione delle abilità linguistiche, la grammatica nei corsi di spagnolo lingua straniera, la programmazione dei corsi di lingua straniera e le teorie di acquisizione delle lingue straniere. Media accademica ottenuta: 30/30.

Dal 1991 ad oggi ha partecipato a circa novanta convegni, seminari e corsi di aggiornamento nell'ambito della linguistica applicata, della didattica della lingua spagnola, della valutazione, del disegno e la creazione di materiali didattici e dell'uso delle risorse multimediali nella didattica. È stata relattrice in alcuni di tali convegni. Negli ultimi anni ha organizzato per CIM due seminari relativi alla comunicazione radiofonica in lingua spagnola, uno indirizzato all'analisi cinematografico in lingua spagnola e un cineforum in lingua spagnola.

## Esperienze professionali

Dal 2003 svolge il ruolo di Collaboratore ed esperto linguistico di lingua spagnola) presso l'Università degli Studi di Pavia. Attualmente è in servizio presso il Dipartimento di Studi Umanistici e il Dipartimento di Scienze Economiche ed Aziendali. In precedenza anche presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali.

Da ottobre 2016 è Cultore della materia per gli insegnamenti di *Lingua spagnola Introduzione* e *Lingua spagnola Perfezionamento*, s.s.d. L-LIN/07 presso il Dipartimento di Scienze Economiche ed Aziendali dell'Università degli Studi di Pavia. Ha svolto anche la funzione di Cultore della materia da aprile 2009 a gennaio 2015, per gli insegnamenti di "Lingua spagnola 1 e 2" s.s.d. L-LIN/07 come supplente del Presidente nella Commissione d'esame degli insegnamenti di Lingua spagnola tramite nomina del Consiglio didattico del Corso di laurea triennale interfacoltà in *Comunicazione interculturale e multimediale* (successivamente: *Comunicazione, innovazione, multimedialità*) e Corso di laurea specialistica interfacoltà in *Editoria e comunicazione multimediale* (successivamente: *Comunicazione professionale e multimediale*), Dipartimento di Studi Politici e Sociali dell'Università degli Studi di Pavia.

Dal 2013 ha fatto parte saltuariamente delle Commissioni giudicatrice per il conferimento delle Lauree triennali in *Comunicazione, Innovazione, Multimedialità* e delle Lauree magistrali in *Comunicazione Professionale e Multimediale*. Nella sessione di aprile 2013 è stata correlatrice della tesi di laurea CIM: *E-learning per l'apprendimento delle lingue: strumenti, prospettive e casi di studio*. Dipartimento di Studi Politici e Sociali dell'Università degli Studi di Pavia.

Dal 2012 al 2016 è stata Professore a contratto di *Lingua spagnola*, s.s.d. L-LIN/07 presso l'Università degli Studi Milano Bicocca presso il *Corso di laurea magistrale in Turismo, Territorio e Sviluppo locale* del Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale,

Dal 1995 al 2002 ha svolto la docenza di *Conversazione in Lingua Spagnola* presso diversi licei e istituti italiani di secondo grado, prima come supplente e successivamente come titolare.

Dal 1988 al 1991 ha lavorato nel settore farmaceutico (Spagna).

### Collaborazioni (selezione):

Dal 2016 è docente di lingua spagnola presso il Collegio Ghislieri e presso l'Almo Collegio Borromeo di Pavia nei corsi di formazione offerti agli alunni in collegio.

Dal 1991 svolge lavori di consulenza linguistica ed insegnamento, interpretariato e traduzione. Lingue di lavoro: italiano/spagnolo/italiano per diverse società, enti e professionisti (selezione): Antaar&S S.p.A, Associazione Formazione E Lavoro, Cegos Italia, Comez S.p.A., Consorzio Lantech, Consorzio Sistemi Formativi Ucim, Desma Healthcare Spa, F.A.S. S.P.A, Federfintech, Gruppo S.O.S, Italtel S.P.A, Key Technologies, Pavia Export (Associazione Industriali Di Pavia), Questura Di Polizia Di Pavia, Riso Principe, S.A.M.Gas S.r.l, Saser, Siemens Information And Communication Networks S.P.A, Sitia Yomo S.P.A, Tecnosystem Group. Collaborazioni con il Tribunale di Pavia e diversi studi legali, notarili e commercialistici.

Nel 2015 ha contribuito allo svolgimento della prima fase del progetto del Centro linguistico dell'Università degli Studi di Pavia per l'elaborazione e digitalizzazione dei test di accertamento delle competenze linguistiche in lingua spagnola degli studenti outgoing del programma di scambio Erasmus + (anno 2015).

Dal 2013 al 2014 è stata esperto disciplinare di lingua spagnola (tramite selezione concorsuale) dell'Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (Indire- MIUR, Firenze) per la redazione di documenti didattici inerenti l'estensione dell'offerta formativa nell'ambito del progetto PON "Lingua Letteratura e Cultura in una Dimensione Europea - III annualità"

Nel 2011 ha svolto la docenza dei moduli *Spagnolo infermieristico I e II* appartenenti al *progetto quadro L 236/93, Formazione continua quadro per il sistema imprenditoriale lombardo (F.C.Q)* occupandosene, insieme al team docente, della programmazione dei corsi e della selezione di materiali didattici. I corsi erano destinati alla formazione in lingua spagnola del personale infermieristico della Fondazione Maugeri (Pavia), a carico della Regione Lombardia.

Nel 2009 e 2010 è stata docente di lingua spagnola nei corsi di formazione e aggiornamento offerti al personale tecnico amministrativo dell'Università degli Studi di Pavia nonché membro della commissione di esami orali e scritti, per incarico della Divisione Risorse Umane

Nel 2010 si è occupata della docenza del modulo "Vocazione linguistica nella relazione con il cliente (lingua spagnola)" del corso "Addetto alle attività di informazione ed accoglienza turistica" organizzato dalla Regione Lombardia.

Dal 2003 al 2005, ha svolto la docenza di lingua spagnola e ha disegnato materiali didattici per i corsi abbinati all' e-learning presso l'Università degli Studi di Pavia. Finanziamento dal Fondo Sociale Europeo e organizzazione a carico della Regione Lombardia e dell'Università degli Studi di Pavia

Dal 2001 al 2003 ha collaborato con la CIOFS/FP di Lombardia, Pavia presso il corso di Qualifica post-diploma *Tecniche della comunicazione* come docente di lingua spagnola, oltre a occuparsene del disegno dei materiali didattici e far parte delle commissioni d'esami finali.

Dal 1994 al 1995 ha collaborato nel Progetto Euroqualification dell'U.E, patrocinato da quest'ultima insieme alla Regione Lombardia ed organizzato dall'ENAIP di Pavia, come docente di lingua spagnola presso il corso di formazione professionale *Tecnico superiore di reti informatiche e telematiche*.

## **Incarichi istituzionali**

Dal 2010 al 2013 è stata componente del Collegio arbitrale di disciplina relativo ai Collaboratori ed esperti linguistici (CEL) e al personale tecnico amministrativo dell'Università degli Studi di Pavia dal 01/06/2010 al 31/05/2011 e dal 01/06/2012 al 31/05/2013.

Nell'anno accademico 2006-2007 ha fatto parte del tavolo tecnico per la contrattazione decentrata dei Collaboratori ed esperti linguistici (CEL) dell'Università degli Studi di Pavia, a titolo di rappresentante di categoria.

## **Altre informazioni ritenute utili**

### **Collaborazioni in commissioni**

Dal 2004 ad oggi è Presidente e Vocale nelle Commissione di Esame dei DELE (*Diplomas de español lengua extranjera*), certificazioni internazionali rilasciate dall'*Instituto Cervantes* e dal Ministero della Pubblica Istruzione spagnolo. Livelli A1, A2, A2/B1 escolar, B1, B2, C1 e C2. Sedi: Cremona, Milano, Parma, Pavia e Voghera (Pv). Attività generale: sorveglianza delle prove scritte, esaminatrice nelle prove orali e valutazione dei candidati. Come Presidente di Commissione oltre alle attività elencate, organizzazione e gestione delle Commissioni istituite nella sede di competenza e delle procedure amministrative connesse.

Giugno 2017 - Membro aggiunto alla commissione giudicatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per n.1 unità di categoria C1 - area amministrativa - presso il Servizio Relazioni Internazionali dell'Università degli Studi di Pavia, Servizio Organizzazione e Innovazione.

Settembre 2016 - Componente della commissione giudicatrice della selezione pubblica, per titoli e colloquio, per la copertura di n. 1 unità di personale Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL) di lingua madre spagnola a tempo determinato per le esigenze del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Pavia.

Aprile 2016 - Componente con funzioni anche di Segretario della commissione giudicatrice della selezione per il conferimento di un incarico individuale di prestazione occasionale o professionale per attività di addestramento linguistico tenuto da esperto madrelingua spagnolo per le esigenze dell'Università degli Studi di Pavia, Servizio Organizzazione e Innovazione.

Maggio 2015 - Membro della commissione esaminatrice in qualità di esperto nella lingua spagnola. Nomina di membro della commissione esaminatrice per il profilo "Guida turistica". Città Metropolitana di Milano - Direzione Di Progetto Idroscalo, Sport e Turismo. Provincia di Milano.

Marzo 2015 - Membro della commissione esaminatrice in qualità di esperto nella lingua spagnola. Nomina di membro della commissione esaminatrice per il profilo "Accompagnatore turistico". Città Metropolitana di Milano - Direzione Di Progetto Idroscalo, Sport e Turismo. Provincia di Milano.

Dicembre 2013 - Membro aggiunto Commissione esaminatrice in qualità di esperto nella lingua spagnola per il profilo "Funzionario per l'Ufficio Finanziario e Rendicontazione". Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (Indire – MIUR, Firenze). Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca.

Luglio 2013 - Membro aggiunto Commissione esaminatrice in qualità di esperto nella lingua spagnola per il profilo "Servizi Finanziari contabilità, bilancio per il reclutamento di n.2 unità di Dirigenti Amministrativi". Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (Indire – MIUR, Firenze). Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca.

### **Abilitazioni ed iscrizioni ad albi e graduatorie**

Gennaio 2015: Iscrizione all'albo degli specialisti in traduzione di Italia Lavoro S.p.A., Ministero dell'Economia e delle Finanze, Roma.

Agosto 2014: Idoneità, tramite selezione, per le Commissioni giudicatrici d'esame in qualità di esperto nella lingua spagnola. Città Metropolitana di Milano - Direzione Di Progetto Idroscalo, Sport E Turismo

Aprile 2012: Iscrizione all'Albo fornitori dell'Istituto Nazionale per il Commercio Estero (ICE). Esperto esterno per lo svolgimento dell'attività di traduzione, interpretariato e consulenza linguistica (lingue di lavoro italiano-spagnolo) nonché di insegnamento della lingua spagnola.

Marzo 2011: Esperto valutatore delle candidature dei partenariati scolastici Comenius e dei partenariati Comenius Regio (a.s 2011-2012) per l'Agenzia nazionale LLP (Lifelong Learning Programme) per Comenius, Erasmus, Grundtvig.

Marzo 2003: Iscrizione all'Albo dei Consulenti Tecnici del giudice presso la Pretura Circondariale di Pavia, categoria traduzione italiano-spagnolo-italiano.

Ottobre 2002: Iscrizione al ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Pavia, categoria XXII° - subcategoria 1: traduttori e interpreti- lingua spagnola.

Maggio 2000: Idoneità all'insegnamento nelle Scuole ed Istituti di istruzione Secondaria. Superamento di concorso per esami preceduto da corso specifico (classe di concorso C033). Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca – U.S.R (Ufficio Scolastico Regionale) di Lombardia – CSA (Centro Servizi amministrativi di Milano). Voto finale: 80/80.